

2024年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍"福"字的吉祥寓意与春节贴福习俗 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2024-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

汉语中的 "福"字 (the character fu)表示幸福和好运,是中国传统文化中最常用的吉祥(auspicious) 符号之一。人们通常将一个大大的福字写在红纸上, 寓意期盼家庭幸福、社会安定、国家昌盛。春节贴福字是民间由来已久的习俗。为了欢庆春节, 家家户户都会将福字贴在门上或墙上, 表达对幸福生活的向往、对美好未来的期待。人们有时还将福字倒过来贴, 表示幸福已到、好运已到。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Chinese character "Fu" means happiness and good fortune, and is one of the most commonly used auspicious symbols in traditional Chinese culture. People usually write a large character "Fu" on red paper, expressing their wish for family happiness, social stability and national prosperity. Pasting the character "Fu" during the Spring Festival is a long-standing folk custom. To celebrate the Spring Festival, every household pastes the character "Fu" on doors or walls, expressing their longing for a happy life and their expectation for a better future. Sometimes people also paste the character "Fu" upside down to indicate that happiness and good fortune have arrived.

【衔接】第1句到第2句：从"福字是什么"过渡到"人们怎么用它"

第1句定义福字、第2句讲人们写福字，主题自然承接，第2句主语 People 直接引出新动作即可，无需硬加关联词。注意第2句的 the character "Fu" 与第1句译法保持一致，靠同一专名复现实现衔接。

第3句到第4句：习俗总述到具体做法，补 During

第3句 春节贴福字是民间由来已久的习俗 是总述，第4句 为了欢庆春节,家家户户都会将福字贴在门上或墙上 是这一习俗的具体落实。第4句以 To celebrate the Spring Festival 开头，与第3句的 Spring Festival 呼应，读者能感到"由总到分"，衔接自然。

第5句：用 also 标出"另一种贴法"

第5句 人们有时还将福字倒过来贴 的"还"是相对第4句"贴在门上墙上"的又一种做法，英文用 also (Sometimes people also paste...) 把这层"补充、递进"关系显出来，避免读者觉得这句突兀。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍"福"字的吉祥寓意与春节贴福习俗

全段在客观介绍一个中国文化符号——开篇 汉语中的 "福"字 (the character fu)表示幸福和好运,是中国传统文化中最常用的吉祥(auspicious) 符号之一 就给一个文化事物下定义、讲它的含义与用法，属典型的"中国文化介绍"语体。这正是四级汉译英最高频的题材：不讲故事、不叙事件，只客观陈述一个事物"是什么、人们怎么用它"，所以全篇基调应是平实、客观的说明文。

【时态】一般现在时

通篇讲的是"福"字"现在仍然如此"的含义与习俗：表示幸福和好运、人们通常将一个大大的福字写在红纸上、春节贴福字是民间由来已久的习俗 都是当下成立、反复发生的客观事实与习惯性动作，不是某一次过去发生的事，故全篇以一般现在时为基调。只有"幸福已到、好运已到"这种"已完成"语义处才偏离用现在完成时。

【译法】福字

拟统一译为 the character "Fu"（首字母大写、加引号，必要处补 a Chinese character meaning happiness and good fortune 作解释）。原文 汉语中的 "福"字 (the character fu)表示幸福和好运 已经给出 the character fu，这是出题人给的约定译法，全篇都沿用 character Fu，不要一会儿写 Fu 一会儿写 the word happiness，保持同一个词同一种译法。

春节

拟统一译为 the Spring Festival（也可加注 (Chinese New Year)）。原文 春节贴福字是民间由来已久的习俗 与 为了欢庆春节 两处都出现，全篇统一用 the Spring Festival，别一处 Spring Festival、一处 Chinese New Year 混用。

吉祥

原文已在括号里给出 auspicious：中国传统文化中最常用的吉祥(auspicious) 符号之一。这是出题人贴心给的提示词，直接用 auspicious symbol，不必自己另想 lucky/fortunate，照搬给定词最稳。

1. 汉语中的"福"字(the character fu)表示幸福和好运,是中国传统文化中最常用的吉祥(auspicious)符号之一。

【主干】 福字 means... and is one of... (一个主语带两个并列谓语) (主语策略: 原句主语)

中文 "福"字 (the character fu)表示幸福和好运,是中国传统文化中最常用的吉祥(auspicious) 符号之一 主语很明确就是"福字", 它后面挂了两件事: "表示..."和"是...之一"。所以英文主干立成 The Chinese character "Fu" means happiness and good fortune, and is one of the most... auspicious symbols, 一个主语 the character "Fu", 用 and 连两个并列谓语 means 和 is。

【降级】 "最常用的吉祥符号之一"→ one of the most + 最高级 + 复数名词

"...之一"是中文最高频的结构, 英文固定译 one of the + 形容词最高级 + 复数名词: 最常用的吉祥(auspicious) 符号之一 → one of the most commonly used auspicious symbols。"中国传统文化中"是范围状语, 降级成介词短语 in traditional Chinese culture 后置。整句不必拆分, 一句简单句就装得下。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时: means、is 都用现在时, 因为这是"福字"一直成立的含义, 不是过去某次。

单复数

符号之一 → one of the ... symbols, symbols 必须复数; 主语 the character "Fu" 是单数第三人称, 所以谓语用 means / is (不是 mean / are) 。

冠词

特指汉语里那个独一无二的福字, 用定冠词 the character "Fu"; "最常用的...之一"前的 the 也不能漏: one of the most....

【译文】 The Chinese character "Fu" means happiness and good fortune, and is one of the most commonly used auspicious symbols in traditional Chinese culture.

2. 人们通常将一个大大的福字写在红纸上,寓意期盼家庭幸福、社会安定、国家昌盛。

【主干】 People write a big character "Fu" on red paper (人们写福字) (主语策略: 原句主语)

中文 人们通常将一个大大的福字写在红纸上 主语是"人们", 核心动作是"写", 对象是"福字"。主干立成 People usually write a large character "Fu" on red paper。后半 寓意期盼家庭幸福、社会安定、国家昌盛 不是新主干, 而是对前半的解释, 要降级处理。

【降级】 "寓意期盼..."→ 现在分词 expressing... 作伴随状语

寓意期盼家庭幸福、社会安定、国家昌盛 是"写福字"这个动作所表达的愿望, 降级成现在分词短语 expressing their wish for... 挂在主干后; 三个并列名词"家庭幸福、社会安定、国家昌盛"统一译成 "adj.+n." 名词短语并列: family happiness, social stability and national prosperity, 用 wish for 引出。这样避免照中文"寓意、期盼"逐字堆成两层动词。

【语法】时态

通常 提示这是习惯性动作，回指基调用一般现在时 write，并配 usually。

冠词与单复数

"一个大大的福字"特指一个，用不定冠词 a large character "Fu"; red paper 作材料是不可数名词，不加 a、不加 s。

搭配

"写在...上"用 write... on red paper (介词 on) ; "期盼"用名词搭配 wish for / hope for 引出愿望对象，比硬译动词更顺。

【译文】 People usually write a large character "Fu" on red paper, expressing their wish for family happiness, social stability and national prosperity.

3. 春节贴福字是民间由来已久的习俗。

【主干】 Pasting the character "Fu"... is a custom (贴福字 是 习俗) (主语策略: 原句主语)

中文 春节贴福字是民间由来已久的习俗 是个判断句"A 是 B": 主语 A="贴福字"这件事, 谓语="是", 表语 B="由来已久的习俗"。"贴福字"这个动作要当主语, 英文用动名词 Pasting the character "Fu"。主干立成 Pasting the character "Fu" during the Spring Festival is a long-standing folk custom。

【降级】 "春节""民间""由来已久"全降级成修饰

本句是简单判断句, 主干外的成分各就各位即可: 春节 降级成时间状语 during the Spring Festival 接在主语后; 民间、由来已久 都降级成表语前的形容词定语 a long-standing folk custom。无需拆句、无需从句。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 is——这是当下仍成立的习俗, 不是过去的事。"由来已久"靠形容词 long-standing 表达, 不必为它改成完成时。

主谓一致

主语是动名词短语 Pasting... (视作单数), 谓语用 is, 不是 are。

冠词

"一种习俗"译 a long-standing folk custom, custom 可数、泛指一种, 用不定冠词 a; the Spring Festival 是约定俗成的专名, 固定带 the。

【译文】 Pasting the character "Fu" during the Spring Festival is a long-standing folk custom.

4. 为了欢庆春节,家家户户都会将福字贴在门上或墙上,表达对幸福生活的向往、对美好未来的期待。

【主干】 every household pastes the character "Fu" on doors or walls (家家户户 贴 福字) (主语策略: 原句主语)

中文 家家户户都会将福字贴在门上或墙上 主语"家家户户", 核心动作"贴", 对象"福字"。主干立成 every household pastes the character "Fu" on doors or walls。句首 为了欢庆春节 是目的状语、句尾 表达对幸福生活的向往、对美好未来的期待 是用意, 都不是主干, 要降级。

【降级】 头"为了"→To...不定式；尾"表达"→expressing分词

为了欢庆春节 降级成目的状语 To celebrate the Spring Festival 放句首；表达对幸福生活的向往、对美好未来的期待 降级成现在分词 expressing their longing for a happy life and their expectation for a better future 挂句尾；两处并列"向往、期待"用 their longing for... and their expectation for... 平行结构译出。整句一主句 + 前后各一个修饰，不平铺成流水句。

【语法】 时态

都会 表习惯性，回指基调用一般现在时 pastes，不必硬译成 will。

主谓一致

"家家户户" 用 every household (every + 单数名词)，谓语第三人称单数 pastes；后面物主代词为统一可用 their (指 households/people)，或主语改 all households 用 paste。本句选 every household... pastes... 时主谓须配单数。

单复数与搭配

"门上或墙上"门、墙不止一处，用复数 on doors or walls；"对...的向往/期待"搭配用 longing for / expectation for (介词 for) 。

【译文】 To celebrate the Spring Festival, every household pastes the character "Fu" on doors or walls, expressing their longing for a happy life and their expectation for a better future.

5. 人们有时还将福字倒过来贴，表示幸福已到、好运已到。

【主干】 people sometimes paste the character "Fu" upside down (人们 倒贴 福字) (主语策略：

原句主语)

中文 人们有时还将福字倒过来贴 主语"人们"，动作"贴"，方式"倒过来"。主干立成 People sometimes paste the character "Fu" upside down。后半 表示幸福已到、好运已到 是这个做法的寓意，降级处理。

【降级】 "表示幸福已到"→ to indicate that... 或 indicating...

表示幸福已到、好运已到 是"倒贴"这一做法的寓意，降级成现在分词 indicating that happiness and good fortune have arrived，或用不定式 to indicate that...。"幸福已到、好运已到"两个并列，合并主语 happiness and good fortune 共用一个谓语 have arrived，不必重复两遍 arrived。

【语法】 时态

主句 paste 跟基调用一般现在时；但"幸福已到、好运已到"含"已经完成、到了"的语义，这里偏离基调用现在完成时 have arrived——这正是 globalPlan 里预留的"已完成处偏离"。

主谓一致

合并主语 happiness and good fortune 是两样、视作复数，谓语用 have arrived (不是 has) 。

搭配

"倒过来"地道说法是 upside down；"贴"承接前文统一用 paste，不要换成别的词。

【译文】 Sometimes people also paste the character "Fu" upside down to indicate that happiness and good fortune have arrived.

英语四级 2024年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2024年6月第2套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题